



意大利童话

伊·卡尔维诺采录选编

刘宪之译

ITALIAN FOLKTALES
SELECTED AND RETOLD BY ITALO CALVINO

根据美国纽约 Harcourt Brace Jovanovich 出版公司英译本译出
1980 年英文版翻译 George McManis

责任编辑 涂石
装帧、插图 何礼蔚

意大利童话
[意]伊塔洛·卡尔维诺原著
刘勇之译

上海文艺出版社出版
(上海福州路 51 号)

新华书店上海发行所发行 上海中华书局印刷
开本 853×1168 1/32 印长 528 插页 12 页 24 页 1 页 62,000
1980 年 1 月第 1 版 1980 年 1 月第 1 次印刷
印数：0001—24,500 册 24,500—45,000 册

书号：10078 0509 定价：精 10.40 元 平(购书) 7.50 元

目 录

序言 1

- 1 勇敢的小约翰 1
- 2 披着一身海藻的人 4
- 3 有三个货舱的船 8
- 4 夜游人 16
- 5 七! 19
- 6 行尸走肉 24
- 7 有我能使鬼推磨 29
- 8 小羊倌 32
- 9 锁鼻子 36
- 10 伯爵的伙计 42
- 11 和梨子一起卖推的小女孩 50
- 12 蛇 54
- 13 三座城堡 58
- 14 改青娃结婚的王子 62
- 15 鸚鵡 66
- 16 十二头牛 70
- 17 两个出名的盗贼 74

18	金丝鸟王子	77
19	克林王	84
20	坚强的比埃迦人	89
21	紫桑桑那花	91
22	打弹子的人	98
23	动物语言	102
24	三列小屋	107
25	农民占卜家	111
26	猴和二个处境	114
27	长生不老的地方	116
28	圣约翰的信徒	120
29	三个千禧老太婆	122
30	螃蟹王子	127
31	七年不开口	132
32	死人的官殿	137
33	苹果肉和苹果皮	144
34	半寿人	150
35	看不见的爷爷	156
36	丹麦国王的儿子	162
37	彼得斗文区	167
38	喂,喂! 给到我的臂上来!	173
39	幸福人的衬衣	178
40	天堂一夜	181
42	耶稣和圣彼得在丹国利	185
42	神奇的戒指	195
43	死人的手臂	201

44	伶俐的学问	200
45	费尔·布劳	208
46	被盗的王冠	214
47	吃不腻无花果的公主	218
48	三条狗	222
49	狼叔叔	229
50	古丽科果粒	232
51	驼背塔巴尼诺	236
52	尊中王	245
53	魔鬼代讲子	251
54	煮盐一碟珍贵	259
55	三金山女王	264
56	谁生气谁就输	269
57	生齐羽毛的恶魔	278
58	七头龙	284
59	贝林达与长生的故事	295
60	羊倌进宫	304
61	睡女王	310
62	米兰商人的儿子	319
63	猴子官殿	332
64	炉灶里的罗西娜	338
65	萨拉曼纳葡萄	344
66	神激的宫殿	348
67	水牛头	356
68	葡萄牙国王的儿子	364
69	美丽的范特一百岁	373

70	人良	379
71	奥列夫	383
72	聪明与乡下姑娘的恋爱	391
73	来自都灵的旅行者	398
74	太阳的女儿	403
75	龙和小神马	406
76	佛罗伦斯人	414
77	多灾多难的王后	418
78	全球	424
79	菲奥雷凡特和尖女艾索歌谣	430
80	无花的傻瓜	438
81	挤牛奶的王后	440
82	坎特伯利亚的教堂	445
83	北风与礼城	450
84	女魔法师与脑我	455
85	苹果如娘	460
86	普雷泽姆莉姆	463
87	美丽的绿鸟	470
88	筐子里的国王	482
89	独臂的冬	489
90	两个说书	496
91	彼得和牛	500
92	孔雀王	505
96	牙女王的宫殿	514
24	小鹤	519
96	竹笛打水	527

96	十五郎	532
97	好汉杰克	530
98	水晶公鸡	539
99	水陆两栖岛	542
100	那不勒斯大兵	546
101	贝内特和贝尔宾尔	550
102	骄傲的王子	550
103	木头人玛丽亚	557
104	虱子皮	574
105	西格·皮特里罗	579
106	尼罗和佐莎	583
107	三只石榴的爱情	585
108	农民神笛手约瑟夫·朱福达	592
109	贝拉·威尼齐尔	595
110	癞痢头	601
111	森林王	608
112	曼多林非奥瑞	611
113	三个瞎眼王后	614
114	驼背、圣牌、跛脚的女人	617
115	组织巨人	619
116	假外婆	622
117	涂兰克的手艺	625
118	闪光的盒	630
119	北风小姐和西风先生	632
120	官殿老鼠和花王老鼠	634
121	摩尔人的尸骨	636

122	洗衣服的鸡姑娘	639
123	克雷克、克鲁克和霍克	641
124	第一把剑和最后一把剑	644
125	狐狸夫人和狼先生	650
126	五个淘气鬼	653
127	金子、台布和木棒	661
128	萨拉曼卡学校	667
129	猫的故事	674
130	奇克	678
131	奴隶母亲	682
132	海妖妻子	687
133	嫁给第一个过路人的三位公主	693
134	莱昂考尔德	698
135	坎内劳拉	700
136	菲洛、多罗和菲洛梅娜	716
137	十三个医生	725
138	三个孤儿	729
139	逗美人和她的儿女	733
140	手帕的国王	740
141	火鸡	747
142	三个劳动世家的姑娘	757
143	穿七件衣服的美人	762
144	蛇王	768
145	寡妇和强盗	776
146	生金蛋的螃蟹	781
147	反克鱼	786

148	格莱都拉、贝德都拉	789
149	苦命姑娘	798
150	黑蛇皮皮娜	805
151	聪明的割瑟琳	814
152	伊斯梅尔亚商人	823
153	偷东西的鸽子	828
154	经营蚕豆和豌豆的商人	833
155	生疼痛的苏丹	838
156	光喝风不吃饭的新娘	844
157	苦艾	849
158	西班牙国王和英国贵族	857
159	嵌满珠宝的靴子	866
160	左侍从	873
161	迷途香姑娘	879
162	脱胆魔鬼	889
163	三个商人之子讲的三个故事	894
164	鸽子姑娘	898
165	耶稣和圣彼得在云西里	899
166	理发匠的时钟	909
167	伯爵的妹妹	912
168	好吃懒做的弗兰哥斯科	918
169	王后和强盗的婚事	911
170	七只羊头	916
171	两个海狗	919
172	外出谋生记	926
173	货船	936

174	鸡湖里的王子	942
175	徒然作势的公王	943
176	帝大南结婚	955
177	动物语言和爱普冈事的老婆	960
178	金角半	964
179	上尉和将军	970
180	孔雀羽毛	975
181	菜园的女巫	979
182	长尾巴老鼠	984
183	两姐妹	989
184	两个赶骡人	993
185	狐狸弄万知礼	997
186	给圣像吃饭的孩子	1005
187	说实话的管家	1008
188	虚荣的国王	1013
189	头上长角的公主	1019
190	永法	1025
191	伊格纳德教士	1036
192	所罗门的忠告	1038
193	盗窃基督财产的人	1042
194	狮子草	1044
195	修女和修道士	1052
196	羊由花	1058
197	圣安东尼的礼物	1062
198	三月和羊角	1065
199	武喻·贝兰托	1067

290 洗到我的袋里来1073

注释.....1082

译后记.....1146

序 言

民间故事概观

本书是应出版之需编选成的。要编选一部意大利的童话集，使之在世界宏伟的民间文学宝库中占有应得的地位，问题是应该选哪些内容，有没有能与格林兄弟的童话相媲美的意大利童话？

人们普遍认为，意大利口头流传的民间故事，远在任何别的国家之前就以文学形式记载下来。在威尼斯，早在十六世纪中叶，斯特拉佩鲁勒^①就将关于巫术和魔法的故事（其中有些以方言流传）以及具有薄伽丘风格的现实主义中篇故事收集在他的《欢乐的夜晚》一书中。这些故事为该书增添了神秘色彩——半是哥特式、半是东方式，使人联想到卡拉瓦乔^②的油画。十七世纪，在那不勒斯，古阿塔贝蒂斯塔·巴塞尔^③用那不勒斯方言撰写了巴罗克式^④的神话故事，为我们提供了《五日谈》（此书在本世

① 卡拉瓦乔·斯特拉佩鲁勒（？—1687）意大利十六世纪作家，他的著名民间故事集《欢乐的夜晚》于1680年在威尼斯出版。

② 斯忒尔·卡拉瓦乔（1563—1639）意大利画家，威尼斯画派的奠基人。

③ 古阿塔贝蒂斯塔·巴塞尔（1576—1632）意大利作家，他模仿薄伽丘的名著《十日谈》，创作了由五十篇故事组成的《五日谈》。

④ 巴罗克式指建筑、绘画、雕刻的一种装饰风格，十六世纪末至十七世纪流行于意大利、西班牙和法国等。

纪由意大利哲学家贝内迪托·克罗齐^①译成了意大利文)。巴塞尔的作品体现了奇特的、地中海风味的莎上比亚式梦幻；其内容惊悉可怖，描写的全是些食人巨蟒或妖精巫婆，在他那些牵强附会、荒唐怪诞的比喻里，庄严、崇高往往与粗俗、污秽并行不悖。十八世纪，仍是在威尼斯，为了与哥尔多尼^②的中产阶级喜剧相抗衡，特牲菲尼、因循守旧的卡洛·高齐^③，把民间故事中的仙女、术士与喜剧中的哈里昆和潘特卢恩^④一起搬上了舞台。他认为，公众只能欣赏这种艺术。

然而，众所周知：法国自十七世纪以来，童话故事在路易十六的凡尔赛宫廷里达到了繁荣鼎盛时期。在那里，查尔斯·贝洛^⑤创造了一种新的文学样式，并且着手编选了一部经过精心加工的通俗故事集；而在这之前，这些故事都由口头流传。这种文学样式遂成时髦，但却失去了它纯朴本来的本色。贵妇和附庸风雅的仕女们，纷纷沉湎于改编和杜撰的童话故事。经过这样改编、润色后，民间故事以四十一卷《童话集锦》的形式问世，它在法国文学史上历经兴衰。与此同时，笛卡尔的唯理主义却抵销了人们对想入非非的爱好。

由于格林兄弟的努力，十九世纪初还依然是粗俗、平淡的民

① 贝内迪托·克罗齐(1866—1952) 意大利哲学家、史学家、政治家，他撰写过《历史》杂志达四十一年之久，对西方文艺思想有重大影响。本上第一、二、七、九卷已转译到德普里文尔的诗《阿克西》的传说。

② 哥尔多尼(1707—1795) 意大利启蒙时期的喜剧作家，因受到高齐为首的贵族不落的攻击，正告罢演。他一生写了约二百五十个剧本，主要代表作是《一个土耳其女娃》等。

③ 卡洛·高齐(1720—1800) 意大利剧作家。

④ 哈里昆是意大利民间戏剧中一个活泼、滑稽的男仆，是个丑角。潘特卢恩是威尼斯地区和歌中的魔术师，也是个丑角。

⑤ 查尔斯·贝洛(1628—1700) 法国作家，1697年出版民间童话集《鹅妈妈的故事》，其中有《小红帽》《灰姑娘》《睡美人》等名篇。

同故事，在德国浪漫主义文学中得到复兴。这次，它以民间艺人匿名创作的形式出现，其根源可以追溯到漫长的中世纪。当时，出于爱国热忱而崇尚大众诗歌之风，在欧洲文人中盛极一时；托玛索^①和其他学者收集了意大利民间流传的诗作，但民间故事仍有待于意大利浪漫主义作家们去发掘。

这样，尤其在十九世纪的后三十年，大量的民间故事通过口述用方言记载下来。这些一些“民众心理学家”——乔安普·皮

② 厄齐罗·德玛索(1809—1871) 意大利诗人、文艺批评家。

② 与克斯·穆勒(1923—1990) 德国语言学家, 慕尼黑大学教授。

⑤ 这儿指当时一些德国人、奥地人讲述意大利民族民间故事。在他們的讲述下，一些意大利学者、作家下笔写的民间民间故事、民间故事、民间故事，开始搜集意大利民间故事。本书以许多篇采用了他们所收集的材料。参看本书原书注释。

特里这样称呼他们——坚持不懈努力的结果，但他们的成果却没有引起社会足够的重视。他们所发掘的祖传瑰宝，也注定被封锁在专设的图书馆里，得不到在民众中流传的机会。“意大利的格林”还没有脱颖而出，尽管早在一八七五年，坎帕雷蒂就曾尝试汇编一部来自各地区的民间故事总集，乔乔和达恩卡纳一起编纂的《意大利人民的诗歌和传说》丛书中出版了一卷《意大利民间故事集》，另外，他们还想再出版两卷续集，然而，希望终成泡影。

民间故事作为一种文学样式，在意大利仅仅局限于为学术界提供专题研究的资料，从未在作家和诗人中风行，而在欧洲其他地方，从蒂克^①到普希金都普遍赞赏民间文学。在意大利，民间传说却被儿童文学作家所利用，其代表人物是卡洛·柯罗提^②。他在写《木偶奇遇记》之前，就曾翻译过一些法国十七世纪的童话故事。有时，一些著名作家，如西西里岛自然主义学派上流小说家柳吉·加普纳^③，也曾为孩子们撰写一部基于幻想和大众情趣的童话故事集。

但是，无论如何，至今还没有一部为人们所喜闻乐见的意大利民间故事代表作，得到广泛流传。今天，有可能编辑这样一部代表作了吗？我决定承担这项工作。

就我个人而言，我深知要完成这项一百五十年来无人成功

① 路德维希·蒂克(1773-1833) 德国作家。

② 卡洛·柯罗提(1826-1890) 意大利作家，写过不少儿童读物，最著名的是《木偶奇遇记》。

③ 柳吉·加普纳(1838-1915) 意大利自然主义作家。1890年，他和乔万尼·维尔加共同发表自然主义宣言。他曾写过儿童读物，最有名的书《从狗有一双》。

的工作，犹如大海捞针。前人从事这项工作，决非为了搜奇猎异，而是因为他们坚信，在民间文学的汪洋大海里，隐藏着一些与种族生存息息相关的基本因素，必须加以挖掘。当然，这样做也得冒着被大海淹没的危险，就象西西里和那不勒斯传说中的考拉鱼一样。对于格林兄弟来说，拯救民间故事就意味着使保存在普通人民中的部分古代宗教重见光明，这种宗教在拿破仑败北这个光荣日子到来之前，一直处于蛰伏状态，然而它终于唤醒了德国的民族意识。在研究印度的学者们看来，雅利安人的祖先为解释太阳和月亮的奥秘而创作的寓言，为宗教和文明的发展奠定了基础。在人类学者看来，这象征著部落的青年时代的那种可怕和血腥的礼拜式；这种礼拜式从古至今都一样，不管是石器时代的猿人，还是今天的原始部落。芬兰学派^①的信徒们为追溯佛教国度、爱尔兰和撒哈拉沙漠地区民族迁徙的情况，运用了一种与甲虫分类法相似的方法，在分类过程中把研究结果用类型指数与主题指数的代数和来表示。弗洛伊德^②精神分析学派所积贮的是人皆有之的潜意识梦境，并把这种梦境从苏醒时濒于遗忘的边缘抢救出来，并用条文的形式记载下来，以表示人们最基本的欲望。然而对于各处研究地方风俗的学者们来说，民间文学体现了他们对一位熟悉的乡土神（他们不知这位乡土神的名字）的顶礼膜拜，这位神以农民为他的代言人。

但是我甚至在对原始素材还缺乏研究热忱的情况下，就毫

① 芬兰学派 十九世纪末和二十世纪初形成的研究民间文学的派别，又称“历史—地理学派”；它平心静气地考证芬兰语的历史—地理范畴，并对民间创作的分层、系统化以及编制芬兰语的准则进行探讨，其代表人物有大·克伦姆卡、克伦、町·阿尔内等。

② 弗洛伊德(1856-1939) 奥地利医生，精神分析学派的创始人，他的精神分析理论对西方现代文学有极大影响。

无准备地置身于这浩瀚的大海之中了，我陷入困顿重重的境地，在一堆呆滞而又受理智控制不住的口头传说前感到无可奈何。（“你甚至还不是个南方人！”一位正统的民族学家朋友这么对我说。）我时刻不能忘怀的是所接触的材料神秘莫测。我仔细考虑了在这个领域内一切对立的学说，感到既有趣又迷惘。我既得注意决不让逻辑推理把阅读材料时所得到的美感毁掉，又得注意不要过早地被这些错综复杂、难以捉摸的素材所迷惑。有人也许会问，既然我跟民间故事没有必然联系，为什么还要承担这项工作呢？对此，我将在适当的时机说明。

在着手利用手头资料编纂民间故事的时候，我渐渐地染上了一种狂热，想获得越来越多的各种民间故事的版本。材料的核定、分类和比较，几乎成了我的嗜好，我感到自己被类似昆虫学家们的那种特有的热情所支配。我想，这也是赫尔辛基民俗学家协会的学者们特有的热情吧。这种激情迅速地转化为一种狂热的癖好，其结果是：为了换取《金驴》故事的新版本，我会拿出普鲁斯特^①写的所有小说。倘若波莉的故事是新娘在吻母亲时失去记忆，而不是回教丑妇的轶事，我就要大失所望。我的眼睛象染上了狂热症的人那样，变得敏锐起来，我一眼就能在最难以分辨的阿普利亚或弗留利版本里，区分出“普鲁斯特莉娜”型的人物还是“贝林达”型的人物^②。

我怎么也想不到自己会被这项蚂蚁网似的研究工作羁绊，它的麻烦之处不在于外部形式而在于内部特征：无穷无尽的变化和永无休止的重复。与此同时，我却仍然沉醉、并且为自己的

① 马塞尔·普鲁斯特(1871—1922) 法国小说家，其他代表作有长篇小说《追忆似水年华》六部。

② 普鲁斯特小说《追忆似水年华》第八十六回《普鲁斯特莉娜》中的女主人公，贝林达是本书第五章《普鲁斯特与波莉的故事》中的女主人公。